

OFFICIAL BALLOT

DEMOCRATIC PARTY BALLOT
CONSOLIDATED PRESIDENTIAL
PRIMARY ELECTION
City and County of San Francisco
June 5, 2012

Assembly District 17

INSTRUCTIONS TO VOTERS: Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture. If you make a mistake, ask a pollworker for a new ballot. To vote for a qualified write-in candidate who is not listed on the ballot, write the person's name on the blank line at the end of the candidate list and complete the arrow.

選民指南：將指向您的選擇的箭頭和箭尾劃線連接起來，如圖所示。如果填寫錯誤，可向投票站工作人員要求一份新的選票。如果想要投票某個未列在選票上的合格補寫候選人，在候選人名單未提供的空位上填寫此人的姓名並將箭頭和箭尾劃線連接起來。

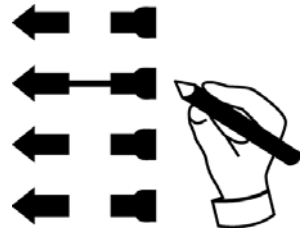
INSTRUCCIONES PARA LOS ELECTORES: Complete la flecha que señala su selección, tal como se indica en la imagen. Si comete un error, pida otra boleta al trabajador electoral. Para votar por un candidato calificado no listado, escriba el nombre de la persona en el espacio en blanco al final de la lista de candidatos y complete la flecha.

正式選票

民主黨選票
全州聯合直接初選
三藩市市縣
2012年6月5日

BOLETA OFICIAL

BOLETA DEL PARTIDO DEMÓCRATA
ELECCIONES PRESIDENCIALES
PRIMARIAS CONSOLIDADAS
Ciudad y Condado de San Francisco
5 de junio de 2012



Party-Nominated Offices.

Only voters who disclosed a preference upon registering to vote for the same party as the candidate seeking the nomination of any party for the Presidency or election to a party committee may vote for that candidate at the primary election, unless the party has adopted a rule to permit non-party voters to vote in its primary elections.

政黨提名職位。

除非該黨另訂規則允許無黨派選民參加其初選投票，否則只有選民在登記投票時披露的政黨傾向與正尋求其政黨的總統提名或政黨委員會選舉之候選人相同，才可在初選中為該候選人投票。

Cargos Nominados por los Partidos.

Solo los electores que, al inscribirse para votar, hayan revelado una preferencia por el mismo partido del candidato que busca la nominación de cualquier partido a la presidencia o la elección a un comité partidista, pueden votar por ese candidato en las elecciones primarias, a menos que el partido haya adoptado una regla que permita a los electores no partidistas votar en sus elecciones primarias.

PARTY-NOMINATED OFFICES 政黨提名職位 CARGOS NOMINADOS POR LOS PARTIDOS

FEDERAL / 聯邦

PRESIDENT OF THE UNITED STATES
美國總統
PRESIDENTE DE ESTADOS UNIDOS

Presidential Preference
選擇總統候選人
Preferencia por Candidato Presidencial
Vote for One / 選一名 / Vote por Uno

BARACK OBAMA
巴拉克·奧巴馬

MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS

提交選民投票表決的提案

INICIATIVAS DE LEY PRESENTADAS A LOS ELECTORES

STATE PROPOSITIONS / 州提案 / PROPOSICIONES ESTATALES

28 **LIMITS ON LEGISLATORS' TERMS IN OFFICE. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT.** Reduces total amount of time a person may serve in the state legislature from 14 years to 12 years. Allows 12 years' service in one house. Applies only to legislators first elected after measure is passed. Fiscal Impact: No direct fiscal effect on state or local governments.

限制州議會議員的任職期限。憲法修正議案。將州議會議員的總計任期時間從14年縮短至12年。允許在一個議院累積任職12年。僅適用於在議案通過之後首次當選的州議會議員。財政影響：對州府或地方政府無直接財政影響。

YES / 贊成 / SÍ

NO / 反對

LÍMITES A LOS PERÍODOS EN EL CARGO PARA LEGISLADORES. INICIATIVA PARA ENMIENDAR LA CONSTITUCIÓN. Reduce la cantidad de tiempo total que una persona puede servir en la legislatura estatal de 14 años a 12 años. Permite 12 años de servicio en una cámara. Se aplica solo a los legisladores elegidos por primera vez luego de que la iniciativa de ley sea aprobada. Impacto fiscal: No hay efecto fiscal directo en los gobiernos estatales o locales.

29 **IMPOSES ADDITIONAL TAX ON CIGARETTES FOR CANCER RESEARCH. INITIATIVE STATUTE.** Imposes additional \$1.00 per pack tax on cigarettes and an equivalent tax increase on other tobacco products. Revenues fund research for cancer and tobacco-related diseases. Fiscal Impact: Net increase in cigarette excise tax revenues of about \$735 million annually by 2013-14 for certain research and tobacco prevention and cessation programs. Other state and local revenue increases amounting to tens of millions of dollars annually.

課收香煙附加稅，用於癌症研究。動議法規。按每包1.00美元的稅率課收香煙附加稅，並以等同稅率提高對其他煙草製品的課稅額。此稅收益用於對癌症以及由煙草引發的其他病症之研究。財政影響：於2013-14年，香煙消費稅之收益額將淨增735,000,000美元，用於特定研究項目以及菸害防治與戒煙服務計畫。州與地方政府的其他歲入增額將達每年數千萬美元。

YES / 贊成 / SÍ

NO / 反對

IMPONE UN IMPUESTO ADICIONAL SOBRE LOS CIGARRILLOS PARA LA INVESTIGACIÓN DEL CÁNCER. INICIATIVA PARA PROMULGAR UN ESTATUTO. Impone un impuesto adicional de \$1.00 por paquete sobre los cigarrillos y un aumento equivalente de los impuestos sobre otros productos de tabaco. Las rentas financian las investigaciones del cáncer y enfermedades relacionadas con el tabaco. Impacto fiscal: Aumento neto en las rentas por el impuesto al consumo de cigarrillos de alrededor de \$735 millones anuales para el 2013-14 para ciertos programas de investigación y prevención y cesación del tabaquismo. Otros aumentos de las rentas estatales y locales que ascienden a decenas de millones de dólares anuales.

CITY & COUNTY PROPOSITIONS 市縣提案 / PROPOSICIONES DE LA CIUDAD Y CONDADO

A Shall the City use a competitive bidding process to award five separate agreements for trash and recycling services; require that garbage processing and transfer facilities be owned by the City and located in San Francisco; require the Board of Supervisors to approve maximum rates for garbage services; and allow the Board of Supervisors to make future amendments that advance the purposes of this ordinance without further voter approval?

市府是否應採用競標程序，將五項合同分別授予垃圾和回收服務公司；要求垃圾處理和運輸設施位於三藩市並歸市府所有；要求市參議會批准垃圾服務的最高費率；並允許市參議會在未來出於推進本法令之目的，無需經選民進一步批准即可對其進行修訂？

YES / 贊成 / SÍ

NO / 反對

¿Debería la Ciudad usar un proceso de licitación competitivo para adjudicar cinco acuerdos separados para servicios de basura y reciclaje; requerir que las instalaciones de procesamiento y transferencia de desechos sean propiedad de la Ciudad y estén ubicadas en San Francisco; requerir que el Consejo de Supervisores apruebe las tarifas máximas para servicios de desechos; y permitir al Consejo de Supervisores hacer enmiendas en el futuro para promover los objetivos de esta ordenanza sin la aprobación adicional de los electores?

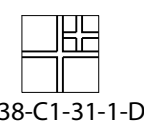
B Shall it be City policy to strictly limit commercial activities and private events at Coit Tower, and to use funds from Coit Tower concession operations on the Coit Tower murals, building, and Pioneer Park?

市府是否應制定政策，嚴格限制在考伊特塔的商业活動和私人活動，並將來自考伊特塔特許經營的收入用於考伊特塔壁畫、建築和先鋒公園？

YES / 贊成 / SÍ

NO / 反對

¿Debería ser política de la Ciudad limitar estrictamente las actividades comerciales y los eventos privados en la Torre Coit y destinar los fondos de las operaciones de concesión de la Torre Coit a los murales y el edificio de la Torre Coit y al Parque Pioneer?



38-C1-31-1-D

Vote both sides of ballot
請在選票兩面投票
Vote en ambos lados de la boleta

(2A)

DEM 1/2

CITY AND COUNTY / 市縣 / CIUDAD Y CONDADO

MEMBER, COUNTY CENTRAL COMMITTEE, ASSEMBLY DISTRICT 17

州眾議院第17選區·縣中央委員會委員

MIEMBRO DEL COMITÉ CENTRAL DEL CONDADO, ASAMBLEA DEL DISTRITO 17

Vote for no more than 14 / 選不超過14名 / Vote por no más de 14

<p>JOHN AVALOS 艾華樂 Incumbent 現任者 Titular</p>	<p>VINCENT S. CALVARESE 文森特·S·卡瓦雷斯 Law Enforcement Officer 執法官員 Agente del Orden Público</p>
<p>ZOE DUNNING 鄧首煜 Small Business Owner 小商業業主 Pequeña Empresaria</p>	<p>DAVID CAMPOS 大衛·坎帕斯 Member, Board of Supervisors 市參議員 Miembro, Consejo de Supervisores</p>
<p>BEVAN DUFTY 德豐田 Housing Opportunity Director 公平住房機會組織主任 Director de Oportunidades para Vivienda</p>	<p>MALIA COHEN 郭嫻 San Francisco Supervisor 市參議員 Supervisora de San Francisco</p>
<p>MATT DORSEY 多爾西 Appointed Incumbent 委任的現任者 Titular Designado</p>	<p>DEAN CLARK 迪恩·克拉克 Small Business Owner 小商業業主 Pequeño Empresario</p>
<p>PETRA DEJESUS 佩特拉·德吉澤斯 Appointed Incumbent 委任的現任者 Titular Designada</p>	<p>DAVID CHIU 邱信福 President, Board of Supervisors 市參議會主席 Presidente, Consejo de Supervisores</p>
<p>CHRISTOPHER R VASQUEZ 克里斯托弗·R·瓦斯奎茲 Community Relations Consultant 社區關係顧問 Consultor de Relaciones Comunitarias</p>	<p>LEAH PIMENTEL 莉雅·皮門特爾 Appointed Incumbent 委任的現任者 Titular Designada</p>
<p>DAVID VILLA-LOBOS 大衛·維拉-洛波斯 Non-Profit Director 非營利組織主任 Director de Organización sin Fines de Lucro</p>	<p>JO ELIAS-JACKSON 喬·埃利亞斯-傑克遜 Business Analyst 商務分析師 Analista Empresarial</p>
<p>SCOTT WIENER 威善高 Incumbent 現任者 Titular</p>	
<p>JAMIE RAFAELA WOLFE 傑米·拉法拉·伍爾夫 Youth Counselor / Teacher 青少年輔導員/教師 Consejera de Jóvenes / Maestra</p>	
<p>CHRIS GEMBINSKI 克里斯·吉賓斯基</p>	
<p>CALVIN Y. LOUIE 雷億輝 CPA 註冊會計師 Contador Público Certificado</p>	
<p>JOAQUÍN TORRES 華金·托雷斯 Neighborhood Services Director 街區服務組織主任 Director de Servicios Vecinales</p>	
<p>ALIX AMELIA ROSENTHAL 艾里克斯·艾米利亞·羅森陶 Incumbent 現任者 Titular</p>	
<p>LESLIE RACHEL KATZ 萊斯里·雷徹爾·卡茲 Incumbent 現任者 Titular</p>	
<p>STUART M. (STU) SMITH 斯圖亞特·M·(斯圖)·史密斯 Community Volunteer 社區義工 Voluntario en la Comunidad</p>	
<p>RICK HAUPTMAN 里克·郝普特曼 Retired Teacher 退休教師 Maestro Jubilado</p>	
<p>GABRIEL ROBERT HAALAND 加布里埃爾·羅伯特·哈蘭德 Incumbent 現任者 Titular</p>	
<p>WARREN HINCKLE 華倫·亨克爾 Journalist / Publisher 新聞工作者 / 出版人 Periodista / Editor</p>	
<p>RAFAEL MANDELMAN 拉菲爾·曼德爾曼 Incumbent 現任者 Titular</p>	
<p>CAROLE MIGDEN 卡洛爾·米格登 Incumbent 現任者 Titular</p>	
<p>MARIA MARILY MONDEJAR 萬德雅 Nonprofit Executive Director 非營利組織執行主任 Directora Ejecutiva de Organización sin Fines de Lucro</p>	
<p>JUSTIN MORGAN 摩根 Family Medicine Doctor 家庭醫師 Doctor de Medicina Familiar</p>	
<p>HYDRA MENDOZA 海德拉·曼多查 Member, Board of Education 教育委員會成員 Miembro, Consejo de Educación</p>	

**Vote both sides of ballot
請在選票兩面投票
Vote en ambos lados de la boleta**



OFFICIAL BALLOT

CONSOLIDATED PRESIDENTIAL
PRIMARY ELECTION
City and County of San Francisco
June 5, 2012

Congressional District 12, Senate District 11, Assembly District 17

INSTRUCTIONS TO VOTERS: Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture. If you make a mistake, ask a pollworker for a new ballot. To vote for a qualified write-in candidate who is not listed on the ballot, write the person's name on the blank line at the end of the candidate list and complete the arrow.

選民指南：將指向您的選擇的箭頭和箭尾劃線連接起來，如圖所示。如果填寫錯誤，可向投票站工作人員要求一份新的選票。如果想要投選某個未列在選票上的合格補寫候選人，在候選人名單末提供的空位上填寫此人的姓名並將箭頭和箭尾劃線連接起來。

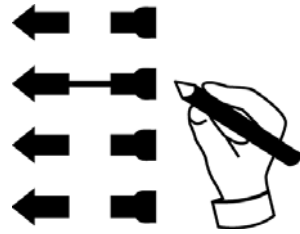
INSTRUCCIONES PARA LOS ELECTORES: Complete la flecha que señala su selección, tal como se indica en la imagen. Si comete un error, pida otra boleta al trabajador electoral. Para votar por un candidato calificado no listado, escriba el nombre de la persona en el espacio en blanco al final de la lista de candidatos y complete la flecha.

正式選票

全州聯合直接初選
三藩市市縣
2012年6月5日

BOLETA OFICIAL

ELECCIONES PRESIDENCIALES
PRIMARIAS CONSOLIDADAS
Ciudad y Condado de San Francisco
5 de junio de 2012



Voter-Nominated and Nonpartisan Offices.

All voters, regardless of the party preference they disclosed upon registration, or refusal to disclose a party preference, may vote for any candidate for a voter-nominated or nonpartisan office. The party preference, if any, designated by a candidate for a voter-nominated office is selected by the candidate and is shown for the information of the voters only. It does not imply that the candidate is nominated or endorsed by the party or that the party approves of the candidate. The party preference, if any, of a candidate for a nonpartisan office does not appear on the ballot.

選民提名或是非黨派職位。

所有選民，不論在登記時披露政黨傾向或謝絕表態，均可投票給選民提名或是非黨派職位的候選人。如果選民提名職位的候選人表明政黨傾向，這是該候選人之個人選擇，而且僅提供作為選民參考。它並非表示候選人受到該政黨提名或具名支持，也不代表候選人受到該政黨認可。選票上的非黨派職位不會列出候選人的政黨傾向（若有）。

Cargos Nominados por los Electores y Cargos No Partidarios.

Todos los electores, sin importar la preferencia de partido que hayan revelado al inscribirse, o su negativa de revelar una preferencia de partido, pueden votar por cualquier candidato a un cargo nominado por los electores o no partidario. La preferencia del partido, si la hubiera, designada por un candidato a un cargo nominado por los electores, es seleccionada por el candidato y se muestra solo para la información de los electores. No implica que el candidato esté nominado ni ratificado por el partido ni que el partido apruebe al candidato. La preferencia de partido, si la hubiera, de un candidato por un cargo no partidario, no aparece en la boleta electoral.

Vote both sides of ballot
請在選票兩面投票
Vote en ambos lados de la boleta

FEDERAL / 聯邦	
UNITED STATES SENATOR 美國參議員 SENADOR DE ESTADOS UNIDOS	
Vote for One / 選一名 / Vote por Uno	
Party Preference: Republican / Small Business Owner 政黨傾向：共和黨 / 小型企業業主 Preferencia de Partido: Republicano / Propietario de Pequeña Empresa	DAN HUGHES 丹·休斯
Party Preference: Republican / Businessman / CPA 政黨傾向：共和黨 / 商人 / 持照會計師 Preferencia de Partido: Republicano / Empresario / Contador Público Certificado	GREG CONLON 葛雷格·科隆
Party Preference: Republican / Businessman 政黨傾向：共和黨 / 商人 Preferencia de Partido: Republicano / Empresario	JOHN BORUFF 約翰·波魯夫
Party Preference: Republican / Businessman / Rancher 政黨傾向：共和黨 / 商人 / 牧場主 Preferencia de Partido: Republicano / Empresario / Ranchero	OSCAR ALEJANDRO BRAUN 奧斯卡·亞歷翰德羅·布勞恩
Party Preference: Peace and Freedom / Retired Teacher 政黨傾向：和平自由黨 / 退休教師 Preferencia de Partido: Paz y Libertad / Maestra Jubilada	MARSHA FEINLAND 瑪莎·費藍德
Party Preference: Democratic / United States Senator 政黨傾向：民主黨 / 聯邦參議員 Preferencia de Partido: Demócrata / Senadora de Estados Unidos	DIANNE FEINSTEIN 戴安·范恩斯坦
Party Preference: Democratic / Mother / Consultant / Artist 政黨傾向：民主黨 / 母親 / 諮詢顧問 / 藝術家 Preferencia de Partido: Demócrata / Madre / Consultora / Artista	COLLEEN SHEA FERNALD 科琳·希·弗納爾多
Party Preference: Republican / Businesswoman / Nonprofit Executive 政黨傾向：共和黨 / 女商人 / 非營利組織主管 Preferencia de Partido: Republicano / Empresaria / Ejecutiva de Organización sin Fines de Lucro	ELIZABETH EMKEN 伊麗莎白·恩肯
Party Preference: Peace and Freedom / Businessman 政黨傾向：和平自由黨 / 商人 Preferencia de Partido: Paz y Libertad / Empresario	KABIRUDDIN KARIM ALI 卡比盧丁·卡里姆·阿里
Party Preference: Republican / Business Attorney 政黨傾向：共和黨 / 企業事務律師 Preferencia de Partido: Republicano / Abogado Empresarial	RICK WILLIAMS 瑞克·威廉斯
Party Preference: Republican / Graduate Student / Businessman 政黨傾向：共和黨 / 研究生 / 商人 Preferencia de Partido: Republicano / Estudiante Graduado / Empresario	ROGELIO T. GLORIA 羅格里奧·T·格羅利亞
Party Preference: American Independent / Doctor of Chiropractic 政黨傾向：美國獨立黨 / 脊椎按摩治療醫生 Preferencia de Partido: Americano Independiente / Doctor en Quiropráctica	DON J. GRUNDMANN 唐·J·葛倫德曼
Party Preference: Republican 政黨傾向：共和黨 Preferencia de Partido: Republicano	ROBERT LAUTEN 羅伯特·勞騰
Party Preference: Libertarian / Retired Nurse 政黨傾向：自由論黨 / 退休護士 Preferencia de Partido: Libertario / Enfermera Jubilada	GAIL K. LIGHTFOOT 蓋兒·K·萊特福特
Party Preference: Democratic / Computer Scientist / Engineer 政黨傾向：民主黨 / 電腦科學家 / 工程師 Preferencia de Partido: Demócrata / Ingeniero en Computación / Ingeniero	DAVID ALEX LEVITT 大衛·埃力克斯·萊維特
Party Preference: Republican / Doctor / Attorney / Businesswoman 政黨傾向：共和黨 / 博士 / 律師 / 女商人 Preferencia de Partido: Republicano / Doctora / Abogada / Empresaria	ORLY TAITZ 奧爾利·塔伊茲
Party Preference: Republican / Businessman 政黨傾向：共和黨 / 商人 Preferencia de Partido: Republicano / Empresario	AL RAMIREZ 阿爾·萊米雷茲
Party Preference: Republican / MBA Student 政黨傾向：共和黨 / 工商管理學碩士研究生 Preferencia de Partido: Republicano / Estudiante de Maestría de Administración de Empresas	DIRK ALLEN KONOPIK 德克·艾倫·肯諾皮克
Party Preference: Republican / Retired Administration Director 政黨傾向：共和黨 / 已退休的行政管理主管 Preferencia de Partido: Republicano / Director de Administración Jubilado	DONALD KRAMPE 唐納德·科藍佩
Party Preference: Democratic / Consumer Rights Attorney 政黨傾向：民主黨 / 消費者權利律師 Preferencia de Partido: Demócrata / Abogado de Derechos del Consumidor	MIKE STRIMLING 麥克·斯特瑞靈
Party Preference: Democratic / Businesswoman / Finance Manager 政黨傾向：民主黨 / 女商人 / 財務經理 Preferencia de Partido: Demócrata / Empresaria / Gerente de Finanzas	DIANE STEWART 黛安·斯圖爾特
Party Preference: Democratic / Environmental Health Consultant 政黨傾向：民主黨 / 環境健康諮詢顧問 Preferencia de Partido: Demócrata / Consultor de Salud Ambiental	NAK SHAH 納克·沙
Party Preference: Republican / Educator / Author / Businessman 政黨傾向：共和黨 / 教育工作者 / 作家 / 商人 Preferencia de Partido: Republicano / Educador / Escritor / Empresario	NACHUM SHIFREN 納楚姆·施夫雷
Party Preference: Republican / Aerospace General Manager 政黨傾向：共和黨 / 航空航天業總經理 Preferencia de Partido: Republicano / Gerente General Aeroespacial	DENNIS JACKSON 丹尼斯·傑克遜



Vote both sides of ballot
請在選票兩面投票
Vote en ambos lados de la boleta

FEDERAL / 聯邦
UNITED STATES REPRESENTATIVE
 美國眾議員
REPRESENTANTE DE ESTADOS UNIDOS
DISTRICT 12 / 第12選區 / DISTRITO 12
 Vote for One / 選一名 / Vote por Uno

AMÉRICO ARTURO DÍAZ
 阿美利科·阿圖羅·蒂爾茲
 Party Preference: Democratic Designer
 政黨傾向：民主黨 設計師
 Preferencia de Partido: Demócrata Diseñador

JOHN DENNIS
 約翰·丹尼斯
 Party Preference: Republican Independent Businessman
 政黨傾向：共和黨 獨立商人
 Preferencia de Partido: Republicano Empresario Independiente

SUMMER JUSTICE SHIELDS
 薛生義
 Party Preference: Democratic Political Organizer
 政黨傾向：民主黨 政治組織者
 Preferencia de Partido: Demócrata Organizador Político

BARRY HERMANSON
 何文信
 Party Preference: Green Non-Profit Organization Chairperson
 政黨傾向：綠黨 非營利組織主席
 Preferencia de Partido: Verde Presidente de Organización sin Fines de Lucro

NANCY PELOSI
 南希·佩羅西
 Party Preference: Democratic Member of Congress
 政黨傾向：民主黨 國會議員
 Preferencia de Partido: Demócrata Miembro del Congreso

DAVID PETERSON
 大衛·彼德森
 Party Preference: Democratic Technology Professional
 政黨傾向：民主黨 科技專家
 Preferencia de Partido: Demócrata Profesional en Tecnología

STATE / 州 / ESTADO
STATE SENATOR
 州參議員
SENADOR ESTATAL
DISTRICT 11 / 第11選區 / DISTRITO 11
 Vote for One / 選一名 / Vote por Uno

HARMEET K. DHILLON
 狄賀寬
 Party Preference: Republican Small Business Owner
 政黨傾向：共和黨 小型企業東主
 Preferencia de Partido: Republicano Propietaria de Pequeña Empresa

MARK LENO
 馬克·勒諾
 Party Preference: Democratic Senator
 政黨傾向：民主黨 參議員
 Preferencia de Partido: Demócrata Senador

MEMBER, STATE ASSEMBLY
 州眾議員
MIEMBRO DE LA ASAMBLEA ESTATAL
DISTRICT 17 / 第17選區 / DISTRITO 17
 Vote for One / 選一名 / Vote por Uno

TOM AMMIANO
 湯姆·阿米艾諾
 Party Preference: Democratic Member, California State Assembly
 政黨傾向：民主黨 加州眾議院議員
 Preferencia de Partido: Demócrata Miembro, Asamblea Estatal de California

JASON P. CLARK
 傑森·P·克拉克
 Party Preference: Republican General Counsel
 政黨傾向：共和黨 總法律顧問
 Preferencia de Partido: Republicano Consejero Legal

Vote both sides of ballot
請在選票兩面投票
Vote en ambos lados de la boleta

